

绿色《圣经》

——《瓦尔登湖》的生态批评解读

贺晓琴¹, 邵星宇²

(1.温州大学城市学院,浙江 温州 325027; 2.广西师范大学外国语学院,广西 桂林 541004)

[摘要]梭罗的《瓦尔登湖》以其丰富的生态思想内涵,被视为生态文学的经典之作。从生态批评的视角来审视这部作品,对其中所体现的自然生态、社会生态和精神生态分别进行解读,我们可以体会作者流露在作品中的具有前瞻性的生态人文主义精神。

[关键词]绿色《圣经》;自然生态;社会生态;精神生态;《瓦尔登湖》

[中图分类号] I106

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-0046(2009)02-0149-03

《瓦尔登湖》是亨利·戴维·梭罗的名篇,被当今著名的生态批评家布伊尔尊称为“绿色《圣经》”,梭罗也被尊称为“环境圣人”。

《瓦尔登湖》是一部生态文学的典范之作,在这部作品中,梭罗不仅关照了人与自然关系的永恒主题,而且具有前瞻性地揭示了生态危机,并探寻了生态危机的社会根源。《瓦尔登湖》很好地诠释了生态文学的定义:“生态文学是以生态整体主义为思想基础,以生态系统整体利益为最高价值的考察和表现自然与人之间的关系和探寻生态危机之社会根源的文学。”

一、生态批评的定义及其发展状况

对于生态批评,学者们给出了许多不同的定义。目前,最能被大多数学者所认同的是彻丽尔·格罗特费尔蒂的定义:“生态批评是探讨文学与环境之间关系的研究”。这个定义为生态批评提供了广阔的研究空间,体现了生态批评的复杂性、多样性。总之,生态批评是研究文学与环境的关系,是采取“地球中心主义”的方法研究文学。

1978年,美国生态批评家鲁克尔特在其文章《文学与生态学:一次生态批评实践》中首次提出生态批评这一概念。到20世纪90年代初期,美国的生态批评已经具有一定的雏形。

在短短的二三十年中,美国生态文学批评的发展经历了三个阶段,第一阶段主要研究文学是怎样再现自然与环境的第二阶段重点放在努力发掘长期被忽视的描写自然的文学作品上,第三阶段试图创建一种生态诗学,通过强调生态系统的概念,加强生态文学批评的理论建设。在英国等其他国家,生态批评理论也得到了很好的发展。

二、《瓦尔登湖》的生态批评解读

中国学者鲁枢元全面地、逻辑地把生态批评分为三个层次:自然生态、社会生态和精神生态。本文将从生态批评的视角出发,对作品《瓦尔登湖》中体现出来的自然生态、社会生态和精神生态分别进行解读,从而挖掘作品中的生态思想内涵,激发人们的生态良知,使

读者深刻体会作者流露在作品中的具有前瞻性的生态人文主义精神。

1. 自然生态的解读

自然生态主要是研究人与自然界的关系。人类一直存在着两种对立的自然观:回归自然与征服自然。贯穿西方主流文化的是以人类为中心的控制、征服和利用自然的思想,而回归自然的观点则认为人类要和自然相互依存、相互协调发展。生态文学首先在美国发展起来,美国生态文学包括非虚构文本和虚构文本两大类,非虚构文本作家通过记录自己在自然界的种种经历,向世人展现无比美妙的自然世界,而虚构文本作家旨在通过虚构的故事向人们传达尊重自然、保护自然的意识。

《瓦尔登湖》正是一部非虚构文本的佳作。在这部作品中,梭罗回归自然的观点得到了淋漓尽致的体现,梭罗为读者生动地描绘了一幅人与自然和谐相处的美丽画卷。

“湖是地貌中最美和最具代表性的部分,它是土地的眼睛,向其中观看,看者可以臆测他自己本性的深度,湖边的树木是它纤细的睫毛,树林、小山和岩石则是它悬垂的眉毛。”

以上这段文字是梭罗对瓦尔登湖美景的深情描写,身处这样优美的环境之下,相信人的心里肯定是非常平静和安逸的。

梭罗对于生物种类多样性持有一种宽容的态度,他与鸟兽鱼虫等生物亲密相处,与花草树木、山水湖泊等和谐共存,因为,他认为人类与其他生物一样都只是大自然的一个成员。正如利奥波德在《沙乡年鉴》中所阐述的那样:“因为人类与土壤、水、植物、动物都同在一个共同体中,每个成员都有资格在这个共同体下占据一个位置,在这个共同体中,每个成员都相互依赖,人们只有充分认识到这一点,自然才会是和谐的,以及人类社会才可能是真正安全的。”

在《瓦尔登湖》中梭罗还进一步提出,人类不仅要回归自然或者融入自然,还应当全身心地感受自然,

体体验蕴涵在自然中无限的美。下面的这些文字很好地体现了梭罗感悟自然的观点。

在《瓦尔登湖》里梭罗说,他“活动在大自然里感到一种神奇的自由,仿佛就是自然的一部分”,“整个身体成了一个感官,每一个毛孔都吸取着快乐”,“山雀和我熟悉到这种程度:当我往屋里抱木柴时,它竟然飞落到我怀抱的木柴上,毫不恐惧地啄着细枝。”这是何等融洽的关系!这是多么富于魅力的生活!

从以上分析可以看出,梭罗的自然观是按照客观的自然规律来回归自然、感悟自然,而不是征服、改造自然。

2. 社会生态的解读

社会生态主要是研究人类社会的政治、经济生活。

19世纪初,年轻的美国刚刚摆脱战争创伤,国内经济有了迅速的发展,开始跻身于一流经济大国的行列。一方面,科学技术的发展使美国人过上了富裕舒适的物质生活,另一方面由于掠夺性开发自然,严重地破坏了生态环境,导致原先纯朴恬淡的田园式的乡村生活销声匿迹,在这样的背景下,梭罗站了出来,针砭时弊,大声呼吁人与自然和谐相处。

梭罗在《瓦尔登湖》中表明,他人住瓦尔登湖的目的是要思考人与大自然的关系这个重大问题,探索生活的真谛,这显然是一种积极的、入世的态度。事实上,梭罗人住瓦尔登湖畔之后,经常出门走访,回康科德做学术讲演,始终置身于这个社会大家庭中。正如梭罗在“来客”一章所讲的那样:“我想,我跟大多数人一样喜欢交际,而且随时做好准备,像水蛭似的吸引住任何一位血气方刚的上门客人。我自然不是隐士,我要是有事去酒吧,那我很可能比那些泡酒吧的常客呆的时间还要长哩。”梭罗经常与瓦尔登湖的居民联系,并时常接待来自城市的朋友,因为他隐居瓦尔登湖畔的目的之一,正是通过其自身的体验让别人了解一种与大自然和谐相处的美好生活方式,是对当时社会、生活的一种反思。

梭罗所处的时代正是经济快速发展及科学技术飞速进步的时代,蒸汽机广泛使用,纺织业日益发达,铁路、电报、海底电缆相继使用。一方面,科学技术为人们的生活带来了许多便利,同时也能在人们遇到困境时提供一些帮助,但另一方面,科学技术的迅速发展也对自然造成了灾难性的破坏。

当时美国的工业化促使人们不择手段地去追求财富,随后而来的淘金热更使人们奉“金钱至上”为最高生活信条。在这样的社会背景下,梭罗严厉指出,美国的现代文明正在加速人的堕落,社会道德标准正在解体。梭罗正是想通过自己的身体力行让人们认识到:只有在与大自然和谐共存的前提下,人类的政治、经济生活才能健康、稳定、持续地发展。

3. 精神生态的解读

精神生态主要是研究人的内在的情感生活与精神生活。

(1) 对欲望的批判

根据梭罗的观点,人类无限的欲望正是导致大自然被过快、过多地破坏的元凶。梭罗强烈谴责那些仅将自然看作财源的人,骂他们是强盗。

“如今,为了他的每一块美元上再往上擦一块美元,他就在这砭人肌骨的大冷天里,来剥瓦尔登湖的唯

的一件外衣,不,是它的唯一的一层皮呀!”

上面这一段文字描述了一群人来到瓦尔登湖畔,想要开采瓦尔登湖资源的场景。从字里行间里,我们可以深切地感受到梭罗对这些人强盗行径的极端憎恨和谴责以及对人类贪欲的批判。

华兹华斯指出:“物欲膨胀不仅伤害了自然,而且也伤害了人自身,使人丧失他的天真纯洁和美好的心灵。”

在《瓦尔登湖》中,梭罗也有类似的分析,但更为平实而明晰:为了过上越来越奢侈的生活,人们推动着所有的重负前行。“大多数人被人为的生活忧虑和不必要的艰苦劳作所控制,而不能采摘生活中的美果。一天又一天,没有一点闲暇来使自己真正地完善;他没有时间使自己变得不只是一架机器。”

(2) “淡泊清新,精神崇高”的生活哲学

科学技术的发展使得人们的生活更加舒适和惬意,然而人们奢侈的生活是建立在破坏大自然、破坏人类与大自然的协调之上的。梭罗在19世纪早期便意识到科学技术给大自然可能带来的巨大破坏,因而才有了隐居瓦尔登湖畔,探索生活真谛之举。

梭罗指出人类困境的原因是物质主义,走出困境的途径是简化我们的物质生活,拓展我们的精神财富。因此他提倡“淡泊清新,精神崇高”的生活哲学,其目的在于维护人之灵魂与肉体的和谐,人与自然的统一。

梭罗在瓦尔登湖两年多的亲身实践充分验证了他提倡的“淡泊清新,精神崇高”的生活哲学。

在瓦尔登湖实践期间,梭罗将物质需求降到最低。正如他所阐述的,“我不喝茶,不喝咖啡,不食牛油、牛奶、鲜肉,因此我用不着为了得到这些而辛苦工作,由于不必费力工作,所以我也不必吃得太多。”

梭罗从两年多的实践中认识到,“一个人要是简朴地过日子,只吃自己种的粮食,而且吃多少种多少,不拿粮食贪婪无厌地去交换更奢侈、更昂贵的物品,那么,他只消种一两平方米的地就够了。”

在梭罗的眼中,精神财富是永恒的,优于物质财富。下面这段文字正是梭罗观点的最好写照:

“我自言自语道,下一个夏天,我可不想花费那么大的劲儿去种豆子和玉米,而是要播种诸如诚实、真理、简朴、信仰和纯真这一类的种子……如今沿着大路来了这么一些深奥莫测而又不可言喻的品德,比方说真理或正义,尽管它们数量极少,然而品种却是新的。”

在梭罗看来,人的发展决不是物质财富越来越多的占有,而是精神生活的充实和丰富,是人格的提升,是在与自然越来越和谐的同时,人与人之间也越来越和谐。

三、结语

人类过度开采自然资源的行为的思想根源是扎根在人们脑海中几千年的“人类中心主义世界观”。这种世界观的存在为人类进行环境保护,与大自然和谐相处设置了一个无法逾越的障碍。一方面,它给予了人类丰富的物质文明,另一方面它又使人类的欲望过度膨胀,从而导致生态危机的发生。梭罗在瓦尔登湖的隐居生活显然是对这种世界观的一种反思和反抗。他希望通过实践“淡泊清新,精神崇高”的生活哲学,实现人与自然协同发展的“生态人文主义”的和谐状态。通过对梭罗的《瓦尔登湖》中体现出来的自然生态、社会生态与精神生态的解读,我们可以体味出作品中流露出的

从跨文化角度看翻译与文化差异

杜志华

(西安财经学院, 陕西 西安 710061)

[摘要] 翻译问题不单单是语言问题, 在很大程度上受着文化差异的影响和制约。根据文化不同的特征, 本文拟从民族文化、习语文化及地域文化三个方面探讨一下翻译与文化差异之间的关系。

[关键词] 语言; 翻译; 跨文化; 文化差异

[中图分类号] H315.9

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-0046(2009)02-0151-02

翻译是一种跨文化的交际活动, 在进行语言交际时, 总会遇到具有鲜明民族文化特色的语言应用、翻译问题。文化差异是翻译中的障碍和难题, 任何语言都是受文化制约的, 它们由于来源各不相同, 而表现出各自不同的文化面貌、习惯和特征。在 A 文化里习以为常的说法, 在 B 文化里可能就是一个空白, 同样, 在 A 文化是这种表达法, 在 B 文化可能完全是另外一种表达方式。因此, 在翻译时必须照顾到不同民族的文化习惯和特点。

由于语言 and 文化的差异, 大多数翻译在表现文化特征时, 只能达到相对对应而无法完全对应。有时候某些语言在表明形象或意思上显示出或多或少的相似之处, 然而正是这些表面上的相似, 经常为翻译设下陷阱, 对文化背景忽视就会犯文化错误。正如胡文仲教授指出的: “文化错误比语言错误更严重、更糟糕。”这就需要在翻译中, 提高对隐藏在语言之间文化差异的敏感性。根据文化不同的特征, 以下拟从民族、习俗、地域三个方面探讨文化对翻译的影响。

一、民族文化

民族文化指的是由特定的历史发展和社会遗产所形成的文化。各个民族及其国家由于历史发展不同, 在漫长的历史长河中所形成的文化也不相同。在

这种生态人文主义精神。

梭罗隐居瓦尔登湖畔, 探索生活真谛的举动无疑是具有前瞻性的, 是具有开创意义的。在当时美国科学技术飞速进步的社会环境之下, 这一举动对于保护生态环境尤其具有积极的现实意义, 因此梭罗也被人们称做“生态学前的生态学家”。梭罗根据个人的真实体验创作出的《瓦尔登湖》包含着深刻的生态思想, 为当代生态主义的形成和发展打下了良好的基础。在这部作品中, 梭罗不仅重申了人与大自然和谐发展的主题, 还揭示了生态危机的实质是人性危机, 是人类的生活方式、自然观念、价值取向等方面的危机。《瓦尔登湖》对生态危机提出了前瞻性的警告, 探讨了人类社会发展的正确方向, 并倡导人们去过物质贫穷精神富

两种语言进行翻译时, 常常会遇到由于民族文化差异而出现的翻译问题。

民族文化的一个重要内容体现为一些含有典故的习语, 它们是文化中的瑰宝, 具有浓厚的民族色彩和鲜明的文化个性, 蕴涵着丰厚的民族文化气息, 最能体现不同民族文化的特点。正因为如此, 此类的翻译也比较复杂。

例如, cowboy 和 hippie (或 hippy) 这两个词是美国社会特有的产物。Cowboy 与美国早期开发西部地区有关, 关于他们的传说总带有浓厚的浪漫主义和传奇的色彩。在汉语中 hippie 音译为“嬉皮士”, 如果不了解美国文化的人还以为那是一些“嬉皮笑脸”的人, 其实该词指的是在 20 世纪 60 年代一些行为古怪的美国青年的特点。他们对社会怀有某种不满情绪, 生活方式往往与众不同: 蓄长发, 奇装异服, 行为颓废, 吸毒等等。所以在翻译时不能直译, 这就要在词典上或译文中加解释性说明。

英汉语言中许多成语和典故也是不可直译的。比如汉语典故“东施效颦”, “人在曹营心在汉”……, 又如英语成语“to get a kick out of something”, “to blow one's own horn (or trumpet)”……该怎么译? 若按字面直译出来, 读者恐怕难以领悟寓意、形象和妙味, 所以对典故

有的生活, 具有极其深刻的生态意义, 实在不愧为绿色《圣经》。

参考文献:

- [1] 奥尔多·利奥波德. 沙乡年鉴[M]. 吉林: 吉林人民出版社, 1997.
- [2] 常耀信. 漫话英美文学——英美文学史考研指南[M]. 天津: 南开大学出版社, 2004.
- [3] 亨利·戴维·梭罗. 湖滨散记[M]. 曾光辉, 译. 北京: 中国书籍出版社, 2005.
- [4] 亨利·戴维·梭罗. 瓦尔登湖[M]. 潘庆龄, 译. 北京: 中国国际广播出版社, 2008.